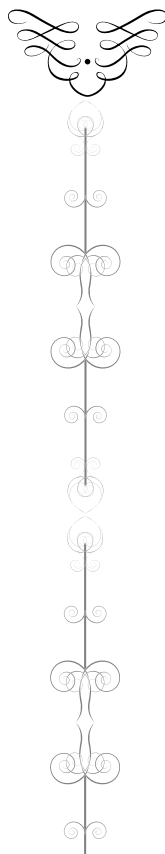


Читаю
иллюстрированную
классику
в оригинале





Lewis Carroll

Alice's
Adventures
in
Wonderland

Through
the
Looking Glass



MOCKBA
2018

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93
К98

Дизайн переплета и макет *Ю. Щербакова*
В оформлении переплета использованы иллюстрации:
Ela Kwasniewski, Digiselector / Shutterstock.com
Используется по лицензии от Shutterstock.com
Черно-белые иллюстрации *Джона Тенниела, Джорджа Соупера*
Цветные иллюстрации *Артура Рэкема,*
Гвинед Хадсон, Джорджа Соупера
Во внутреннем оформлении использованы иллюстрации:
paprika, Gizele, logika600, andrey oleynik, Svet_Lana, mashakotcur,
Ivanov Alexey, Kotkoa / Shutterstock.com
Используется по лицензии от Shutterstock.com;
Del_Mar / Istockphoto / Thinkstock / Gettyimages.ru

К98 **Кэрролл, Льюис.** Алиса в Стране чудес. Алиса в Зазеркалье = Alice's Adventures in Wonderland. Through the Looking Glass / Льюис Кэрролл. — Москва : Эксмо, 2018. — 272 с. : ил. — (Читаю иллюстрированную классику в оригинале).

ISBN 978-5-699-95879-5

Серия «Читаю иллюстрированную классику» — это любимые читателями произведения на языке оригинала, дополненные прекрасными иллюстрациями известных художников. С ними легко погрузиться в атмосферу описываемой эпохи — ведь они оформлены в стиле иллюстрированных изданий XIX века. Книги серии «Читаю иллюстрированную классику» предназначены всем, кто любит читать классические произведения на английском языке.

Алиса сидела на берегу и скучала, когда мимо пробежал Белый Кролик. В этом не было бы ничего необычного, но он достал часы из жилетного кармана... И тут уже Алиса не смогла усидеть на месте и побежала за ним. Последуйте за ней — и вас ждут удивительные приключения в Стране чудес и Зазеркалье, где Синяя Гусеница и Чеширский Кот готовы поделиться советом, Шляпник и Мартовский Заяц никак не закончат свое чаепитие, цветы разговаривают и до завтрака можно поверить в шесть невероятных вещей.

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93

ISBN 978-5-699-95879-5

© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2018

Contents



Alice's Adventures in Wonderland

Chapter I. Down the Rabbit-Hole	11
Chapter II. The Pool of Tears	19
Chapter III. A Caucus-Race and a Long Tale	28
Chapter IV. The Rabbit Sends in a Little Bill	36
Chapter V. Advice from a Caterpillar	47
Chapter VI. Pig and Pepper	58
Chapter VII. A Mad Tea-Party	70
Chapter VIII. The Queen's Croquet-Ground	80
Chapter IX. The Mock Turtle's Story	91
Chapter X. The Lobster Quadrille	102
Chapter XI. Who Stole the Tarts?	112
Chapter XII. Alice's Evidence	120



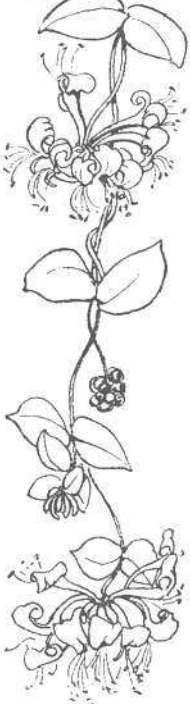
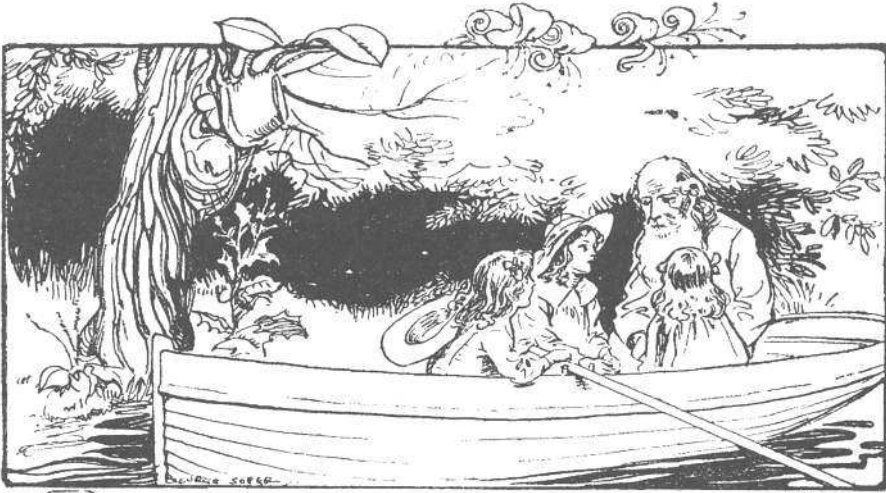


Through the Looking Glass

Chapter I. Looking-Glass House	137
Chapter II. The Garden of Live Flowers	152
Chapter III. Looking-Glass Insects	164
Chapter IV. Tweedledum and Tweedledee	176
Chapter V. Wool and Water	192
Chapter VI. Humpty Dumpty	205
Chapter VII. The Lion and the Unicorn	219
Chapter VIII. 'It's My Own Invention'	231
Chapter IX. Queen Alice	248
Chapter X. Shaking	265
Chapter XI. Waking	266
Chapter XII. Which Dreamed It?	267


Alice's Adventures in Wonderland





All in the golden afternoon
Full leisurely we glide;
For both our oars, with little skill,
By little arms are plied,
While little hands make vain pretence
Our wanderings to guide.

Ah, cruel Three! In such an hour
Beneath such dreamy weather,
To beg a tale of breath too weak
To stir the tiniest feather!
Yet what can one poor voice avail
Against three tongues together?



Imperious Prima flashes forth
Her edict 'to begin it':
In gentler tones Secunda hopes
'There will be nonsense in it!'
While Tertia interrupts the tale
Not more than once a minute.



Alice's Adventures in Wonderland

Anon, to sudden silence won,
In fancy they pursue
The dream-child moving through a land
Of wonders wild and new,
In friendly chat with bird or beast —
And half believe it true.

And ever, as the story drained
The wells of fancy dry,
And faintly strove that weary one
To put the subject by,
'The rest next time—' 'It is next time!'
The happy voices cry.

Thus grew the tale of Wonderland:
Thus slowly, one by one,
Its quaint events were hammered out —
And now the tale is done,
And home we steer, a merry crew,
Beneath the setting sun.

Alice! A childish story take,
And with a gentle hand,
Lay it where Childhood's dreams are twined
In Memory's mystic band,
Like pilgrim's wither'd wreath of flowers
Plucked in a far off land.



Chapter I

Down the Rabbit-Hole



Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, ‘and what is the use of a book,’ thought Alice ‘without pictures or conversation?’

So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so *very* remarkable in that; nor did Alice think it so *very* much out of the way to hear the Rabbit say to itself, ‘Oh dear! Oh dear! I shall be late!’ (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but when the Rabbit actually *took a watch out of its waistcoat-pocket*, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it, and





burning with curiosity, she ran across the field after it, and fortunately was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge.

In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down a very deep well.

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her and to wonder what was going to happen next. First, she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with cupboards and book-shelves; here and there she saw maps and pictures hung upon pegs. She took down a jar from one of the shelves as she passed; it was labelled 'ORANGE MARMALADE', but to her great disappointment it was empty: she did not like to drop the jar for fear of killing somebody, so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.

'Well!' thought Alice to herself, 'after such a fall as this, I shall think nothing of tumbling down stairs! How brave they'll all think me at home! Why, I wouldn't say anything about it, even if I fell off the top of the house!' (Which was very likely true.)

Down, down, down. Would the fall *never* come to an end! 'I wonder how many miles I've fallen by this time?' she said aloud. 'I must be getting somewhere near the centre of the earth. Let me see: that would be four thousand miles down, I think—' (for, you see, Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the schoolroom, and though this was not a *very* good





opportunity for showing off her knowledge, as there was no one to listen to her, still it was good practice to say it over) ‘—yes, that’s about the right distance — but then I wonder what Latitude or Longitude I’ve got to?’ (Alice had no idea what Latitude was, or Longitude either, but thought they were nice grand words to say.)

Presently she began again. ‘I wonder if I shall fall right *through* the earth! How funny it’ll seem to come out among the people that walk with their heads downward! The Antipathies, I think—’ (she was rather glad there WAS no one listening, this time, as it didn’t sound at all the right word) ‘—but I shall have to ask them what the name of the country is, you know. Please, Ma’am, is this New Zealand or Australia?’ (and she tried to curtsy as she spoke — fancy *curtseying* as you’re falling through the air! Do you think you could manage it?) ‘And what an ignorant little girl she’ll think me for asking! No, it’ll never do to ask: perhaps I shall see it written up somewhere.’

Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. ‘Dinah’ll miss me very much tonight, I should think!’ (Dinah was the cat.) ‘I hope they’ll remember her saucer of milk at tea-time. Dinah my dear! I wish you were down here with me! There are no mice in the air, I’m afraid, but you might catch a bat, and that’s very like a mouse, you know. But do cats eat bats, I wonder?’ And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way, ‘Do cats eat bats? Do cats eat bats?’ and sometimes, ‘Do bats eat cats?’ for, you see, as she couldn’t answer either question, it didn’t much matter which way she put it. She felt that she was dozing off, and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, and saying to her very earnestly, ‘Now, Dinah, tell me the truth: did you ever eat a bat?’ when suddenly, thump! thump! down





she came upon a heap of sticks and dry leaves, and the fall was over.

Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet in a moment: she looked up, but it was all dark overhead; before her was another long passage, and the White Rabbit was still in sight, hurrying down it. There was not a moment to be lost: away went Alice like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a corner, 'Oh my ears and whiskers, how late it's getting!' She was close behind it when she turned the corner, but the Rabbit was no longer to be seen: she found herself in a long, low hall, which was lit up by a row of lamps hanging from the roof.

There were doors all round the hall, but they were all locked; and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door, she walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again.





Suddenly she came upon a little three-legged table, all made of solid glass; there was nothing on it except a tiny golden key, and Alice's first thought was that it might belong to one of the doors of the hall; but, alas! either the locks were too large, or the key was too small, but at any rate it would not open any of them. However, on the second time round, she came upon a low curtain she had not noticed before, and behind it was a little door about fifteen inches high: she tried the little golden key in the lock, and to her great delight it fitted!

Alice opened the door and found that it led into a small passage, not much larger than a rat-hole: she knelt down and looked along the passage into the loveliest garden you ever saw. How she longed to get out of that dark hall, and wander about among those beds of bright flowers and those cool fountains, but she could not even get her head through the doorway; 'and even if my head would go through,' thought poor Alice, 'it would be of very little use without my shoulders. Oh, how I wish I could shut up like a telescope! I think I could, if I only knew how to begin.' For, you see, so many out-of-the-way things had happened lately, that Alice had begun to think that very few things indeed were really impossible.

There seemed to be no use in waiting by the little door, so she went back to the table, half hoping she might find another key on it, or at any rate a book of rules for shutting people up like telescopes: this time she found a little bottle on it, ('which certainly was not here before,' said Alice) and round the neck of the bottle was a paper label, with the words 'DRINK ME' beautifully printed on it in large letters.

It was all very well to say 'Drink me,' but the wise little Alice was not going to do *that* in a hurry. 'No, I'll look first,' she said, 'and see whether it's marked "poison" or not;' for

